LA IMITACIÓN, LA OBSERVACIÓN Y EL AUTOANÁLISIS COMO RECURSOS PRÁCTICOS EN LA ENSEÑANZA DE LA PRONUNCIACIÓN DEL ESPAÑOL

Sandra García Ángeles

Instituto Tecnológico y de Estados Superiores de Monterrey (México)

1. Introducción

En la enseñanza de la pronunciación del español los aspectos teóricos pueden resultar improductivos y aburridos para los alumnos si no se aterrizan dentro de un contexto práctico. Esto no quiere decir que la teoría de la fonética no tenga relevancia en un curso de pronunciación; por el contrario, esta parte es lo que le da un valor estructurado y de alguna forma tangible a lo que prácticamente es intangible, por tratarse de los sonidos de la lengua. Sin embargo, cuando los alumnos toman un curso de fonética y pronunciación del español no están pensando en los aspectos teóricos e históricos de la fonética, sino en las herramientas prácticas que les puedan ayudar a mejorar su articulación, su entonación y su fluidez. En pocas palabras, que el alumno vaya notando su avance durante y al final del proceso. El objetivo de este taller es presentar actividades en donde, por medio de un proceso continuo y práctico de *imitación*, *observación* y *autoanálisis*, los alumnos lleguen a esa concreción práctica a la que hacemos referencia y, al mismo tiempo, alcancen un mejor desarrollo de sus destrezas orales. La metodología de las actividades se basa fundamentalmente en ejercicios y proyectos comunicativos que integran el proceso de *imitación*, *observación* y *autoanálisis* de algunos de los fenómenos fonéticos integrados en un curso de pronunciación. Sin embargo, estas actividades pueden ser adaptadas también por los profesores que enseñan

español como segunda lengua o como lengua extranjera en cualquier nivel como parte del aprendizaje integral y significativo del alumno extranjero en sus clases de lengua.

Comencemos primero por entender cómo se propone cada uno de estos elementos dentro del proceso de aprendizaje y cómo van integrándose entre sí. Hay muchas teorías respecto al origen del lenguaje, pero todas ellas basadas en especulaciones. De lo que no me queda ninguna duda es de que la *imitación* es parte inherente de nuestro aprendizaje verbal. Según Piaget "la imitación es la expresión de los intentos por parte del niño para comprender la realidad e 'interactuar' eficazmente con su mundo" (Ginsburg, 1977: 38). Al tratar de utilizar esta idea de Piaget para mi curso pensé que el proceso de imitación de mis alumnos debe ser muy especial, ya que no es posible que aprendan los sonidos de la lengua meta solamente por imitación, puesto que esto implicaría que no estamos tomando en cuenta los hábitos lingüísticos de su lengua materna, que pueden interferir en la comprensión y producción de los sonidos que están aprendiendo. Del mismo modo, estaríamos olvidando que cada oído reconoce únicamente los sonidos lingüísticos que le son familiares y que su aprendizaje conlleva al mismo tiempo una *acomodación* (modificar su conducta en respuesta a las exigencias del medio ambiente) y una *asimilación* (comprender este medio ambiente por medio de sus propios esquemas) de los modelos previos de los alumnos (Ginsburg, 1977: 59). Esto ocurre especialmente cuando la lengua materna es completamente ajena al español como, por ejemplo, las orientales. También ocurre cuando analizan sonidos que prácticamente para ellos no tienen ningún sentido, como un *fiu, fiu* que emite un chico al ver a una joven. Lo cual tiene un significado cultural que el alumno difícilmente podría decodificar con exactitud, aunque se encontrara en el contexto adecuado.

La imitación debe darse en función de la *observación* directa de la fonética articulatoria. Si queremos que el alumno comience a imitar de manera eficaz tiene que tener primeramente un modelo observable. Especialmente cuando se trata de sonidos habitualmente mal articulados, por cualquiera que sea la razón. Pocos alumnos son capaces de asimilar la articulación del sonido lateral alveolar [l] como lo pronunciamos comúnmente los hablantes de español con tan solo escuchar el sonido. Sin embargo, pensamos que el "el sonido es un denominador común que vincula las huellas visuales y cenestésicas" (Ginsburg, 1977: 39); así, no hay mejor instrucción que el modelo del profesor, quien debe marcar las articulaciones de manera clara, continua y comparativa. De esta manera, usando los términos de Piaget, el alumno puede

pasar de una *imitación mutua* a una *imitación diferida*, es decir, en la que el alumno ya no tendría que tener enfrente el modelo para repetir el sonido perfectamente articulado en cualquier posición. La observación se da entonces mediante un *contagio vocal*, como lo denomina Piaget. Es decir, cuando el modelo (*el profesor*) realiza el sonido señalando las articulaciones que acompañan al sonido para que se produzca de manera eficaz. El alumno, entonces, observa dichas modulaciones físicas y las imita. Aquí habría que considerar la carencia de ciertas habilidades que impide que los alumnos hagan una reproducción perfecta de los sonidos; en este sentido debemos considerar estrategias complementarias que se llevan a cabo mediante el *autoanálisis*.

El *autoanálisis* es una técnica que se basa principalmente en el empleo de la grabación para el análisis de errores. Cuando el alumno se siente competente para la producción de los sonidos es importante que los vaya poniendo en práctica dentro de determinados contextos para que pueda observar, junto con el profesor, el grado de eficacia que ha alcanzado en dicha meta. La grabación paulatina y evolutiva de la producción real del alumno ayuda a identificar y comentar críticamente los problemas de pronunciación más frecuentes que tiene. En este sentido, el papel y la sensibilidad del profesor son fundamentales para no crear en el alumno un sentimiento de vergüenza y angustia ante la situación de escucharse así mismo enfrente del profesor. El autoanálisis puede darse de manera particular, frente al profesor. Esto puede resultar muchas veces productivo, especialmente cuando el alumno no está logrando articular de manera eficiente el fonema. Por otro lado, la principal aportación de las grabaciones para el autoanálisis consiste en registrar los cambios fonéticos que se van produciendo y conservar estas muestras del habla para repetirlas y analizarlas. Entonces, en todo *autoanálisis* debe darse un asesoramiento por parte del profesor.

En suma, estos tres componentes: *la imitación, la observación y el autoanálisis* son independientes pero complementarios en el proceso de una enseñanza eficaz y práctica de la pronunciación del español. La dinámica de este proceso puede tener algunas variantes como, por ejemplo, enfrentarnos a una lengua materna en la cual no haya ningún sonido parecido al español; en este sentido sería importante la preparación del profesor para enfrentar estos problemas de manera eficaz. Sin embargo, estas variantes pueden ser tratadas de manera particular con cada estudiante, sin perder de vista los componentes dentro del proceso como una herramienta efectiva para el aprendizaje real y práctico del alumno.

2. Actividades

Procederé ahora a mostrar algunas de las actividades realizadas en mi curso de pronunciación, en que, a través de estos tres componentes que hemos analizado, podremos observar la concreción práctica de la fonética articulatoria.

2.1. Actividad 1: *Encuentra a tu pareja*

2.1.1. Programa

Tema: La importancia del primer día de clase.

Material: Papelitos en pares con fotos y nombres de animales (Cuadro 1).

Objetivos específicos:

a) Que comprendan que, a pesar de tener significantes iguales, nuestra representación fonética de ese *objeto en común* varía de una cultura a otra, ya que los sonidos que indican todos estos animales difieren de un idioma a otro, aunque los animales sean los mismos.

b) Que comprendan que el conocimiento de la realidad del otro es parte del proceso en el desarrollo de las destrezas comunicativas. Y que los sonidos de esa nueva realidad conllevan mensajes que hay que decodificar para un mejor entendimiento entre las personas.

c) Despertar en el alumno un interés real por el perfeccionamiento de su pronunciación para lograr un mejor desarrollo de sus destrezas comunicativas.

2.1.2. Desarrollo

La primera actividad propuesta la presento el primer día de clase. Esta actividad consiste en pedir a los alumnos que tomen una tarjeta (Cuadro 1). A la cuenta de tres, los alumnos comenzarán a imitar el sonido del animal que les tocó. Por ejemplo, si a mí me tocó el sapo, comenzaré a croar (*croac*, *croac*). La meta es que encuentren a su pareja mediante la asociación del sonido del animal que sea igual al suyo.

Algunas consideraciones para el curso:

La observación, imitación y reconocimiento de sonidos voluntarios e involuntarios producidos de una manera particular, según se representen en la cul-

tura, debe verse como parte del desarrollo de las destrezas comunicativas de los alumnos. Así mismo, debe ser repetitiva y progresiva durante todo el semestre. Se trata de crear ejercicios de imitación de sonidos que puedan llegar a ser diferentes según la cultura. Por ejemplo, en el Cuadro 2 encontramos varias situaciones. Los alumnos tendrán que expresar estas ideas a través de sonidos, los cuales previamente han sido expuestos por el profesor. Poco a poco, se pueden ir aumentando los grupos de sonidos, de tal manera que los alumnos puedan llegar a imitar diferentes sonidos en distintos contextos. Estas actividades motivan al alumno porque además de estar emitiendo sonidos que comunican algo, ya sean voluntarios o involuntarios, van conociendo aspectos de la cultura a través de sus *sonidos*. Es importante que los alumnos acomoden sus modelos de imitación y asimilen los sonidos nuevos que corresponden al nuevo ambiente.

2.1.3. Actividades de autoanálisis

Una vez que han aprendido una cantidad considerable de grupos de sonidos los alumnos podrán grabar diferentes escenas en que incluyan tales sonidos.

Algunos alumnos pasarán al frente de la clase formados en línea. Se les explicará que se encuentran en una estación radiofónica de la época de los años 50, cuando todavía no existían los efectos especiales. Así que ellos tendrán que imitar los efectos especiales durante la transmisión de la historia. El profesor narrará la historia (Cuadro 4) e irá pasando el *micrófono* a los alumnos para que realicen los efectos especiales.

2.2. Actividad 2: *Karaoke*

2.2.1. Programa

Tema: La modulación y la producción de las vocales del español.

Material: 2 melodías cortas: *La mosca* y *Volverán, volverán.*

Objetivos específicos:

a) Que los alumnos sean capaces de diferenciar la articulación de cada una de las vocales y que reconozcan su importancia en la pronunciación de las palabras sobre el sonido de las consonantes.

b) Que los alumnos vayan modulando su articulación imitando al profesor y con la repetición de cada vocal dentro de un contexto, no de manera aislada.

c) Que el alumno desarrolle, al mismo tiempo, su comprensión auditiva de los fonemas.

2.2.2. Desarrollo

El profesor muestra a los alumnos la melodía de la canción de *La mosca*, entonando la letra. Posteriormente los alumnos la repiten. Una vez que los alumnos relacionan la melodía con la letra tendrán que sustituir todas las vocales que aparecen en la canción por la vocal *a*, y así sucesivamente hasta completar las cinco.

2.2.3. Algunas variaciones de la actividad

La melodía de *Volverán, volverán* es otra buena alternativa.

También se pueden seleccionar canciones de karaoke en que se enfatice la articulación de ciertos sonidos. Pero esto es recomendable una vez que los alumnos ya han pasado por el proceso de articulación de todos los sonidos y el encadenamiento de sílabas, lo cual les ayudará a entonar mejor la canción.

2.2.4. Actividades de autoanálisis

El alumno puede grabar una entrevista real hecha en el campus a otro alumno extranjero. Después, el profesor analizará la producción fonética del alumno durante la entrevista, centrándose en las vocales.

El alumno puede grabar su propia voz, entonando esta canción con cada cambio de vocal.

Cuando existen muchos problemas para que el alumno pueda observar el cambio de modulaciones respecto a cada vocal puede realizarse un *autoanálisis* ante el profesor, sin grabar la voz. Así será más fácil para el profesor señalar los puntos articulatorios en los que está fallando al alumno.

2.3. Actividad 3: *Canciones*

2.3.1. Programa

Tema: El encadenamiento de sílabas y la sinalefa.

Material: Letra y música de canciones.

Objetivos específicos:

a) Que los alumnos puedan identificar de manera divertida y emotiva, en contextos musicales, las sinalefas y el encadenamiento de sílabas.

b) Que los alumnos sean capaces de cantar la canción realizando el encadenamiento de sílabas de manera eficaz.

c) Que los alumnos puedan observar que la fluidez del idioma español se debe principalmente a este proceso de encadenamiento y no tanto a la velocidad con la que se habla.

2.3.2. Desarrollo

Se da a los alumnos la letra de la canción que se vaya a presentar. En parejas deberán localizar las sinalefas y marcarlas dentro de su texto. Después se escucha la canción tratando de identificar las sinalefas. El profesor deberá llevar en presentación la letra de la canción con las sinalefas ya señaladas. Se repasa con ellos cómo se realizó el fenómeno dentro de la canción. Finalmente se escucha nuevamente la canción tratando de encadenar sílabas.

2.3.3. Actividades complementarias

Se puede pedir a los alumnos que canten en parejas (grupos, hombres / mujeres) una estrofa.

Se pueden sacar las palabras nuevas para identificar su pronunciación y significado.

Con forma de concurso, se puede pedir a la mitad del grupo que cante la canción y después a la otra mitad. Los perdedores deberán cantar la canción la próxima vez.

2.3.4. Algunas consideraciones

Para esta actividad es necesario contar con la letra y la música de canciones que puedan ser factibles de mostrar el encadenamiento de sílabas y sinalefas. Las canciones que yo he usado, y que recomiendo, son: *Cielito lindo*, *No controles* del grupo *Flans*, y *Una ilusión*, del desaparecido grupo *Kabá*.

2.3.5. Actividades de *autoanálisis*

Los alumnos elegirán en equipo una canción y la cantarán ante la clase, en karaoke o grabada.

Otra actividad de encadenamiento se puede hacer con lecturas. El alumno puede traer su libro favorito en español y leerlo en voz alta.

2.4. Actividad 4: *Pareja proyecto*

2.4.1. Programa

Tema: Proyecto final de un curso de fonética.

Material: Una casete o un CD para que los alumnos realicen sus grabaciones.

Objetivos específicos:

a) Que los alumnos puedan observar y analizar su avance durante el semestre a través de 3 grabaciones con su pareja proyecto y un autoanálisis al final de la grabación.

b) Que los alumnos tengan un seguimiento continuo y objetivo de su avance, con las aportaciones que el profesor les ofrezca durante la corrección de sus grabaciones que puede grabar dentro de la misma grabación o dársela de manera oral durante una asesoría o revisión de proyecto.

c) Que cada alumno sea capaz de analizar críticamente y de manera positiva la pronunciación de otro alumno extranjero (*pareja proyecto*) utilizando los aspectos teóricos y prácticos de la clase.

d) Que los alumnos sean capaces de autoanalizar críticamente sus propios errores.

e) Guardar testimonios de avances en el curso de pronunciación.

2.4.2. Desarrollo

El primer día de clase se informará a los alumnos de que habrá un proyecto final que incluirá dos partes. Deberá entregarse al alumno el calendario de actividades de este proyecto. Antes de comenzar cada alumno deberá formar una *pareja proyecto* con un estudiante extranjero que no sea de la clase pero que esté estudiando en el campus. Los alumnos realizarán un análisis crítico positivo de la pronunciación de esta *pareja*. Se les entregará una lista de los ejercicios que deberán realizar en cada grabación. Dichos ejercicios deben centrarse en aspectos graduales de aprendizaje. Es decir, la primera grabación contendrá la producción de fonemas, pares mínimos, etc.; la segunda grabación aspectos como la producción de palabras y oraciones cortas para el encadenamiento de sílabas; la tercera, la lectura de un párrafo y una entrevista.

La primera parte consiste, entonces, en la grabación de estas tres secciones. Para cada una los alumnos irán analizando la pronunciación de su *pareja proyecto*, con la terminología usada en clase. Este análisis deberá grabarse al final de cada sección. La segunda parte consistirá en la grabación del propio avance. Deberán contar una experiencia significativa de su vida; esta sección deberá entregarse la segunda semana de clases. Posteriormente, se les pedirá una autorreflexión sobre su propio avance en la clase y respecto a los aspectos del curso que les ayudaron más en su proceso de aprendizaje. Este proyecto resulta muy significativo y positivo para los alumnos al final del curso. Con él se dan cuenta de los aspectos teóricos que les ayudaron a producir mejor los sonidos. También, así los alumnos advierten el avance que ha tenido de manera significativa y aquellos errores en los que necesita seguir trabajando.

Bibliografía

BARRUTIA, R. y A. SCHWEGLER: *Fonética y fonología españolas: teoría y práctica*, Nueva York: John Wiley & Sons, Inc, 1994.

BERLO, D. K.: *El proceso de la comunicación. Introducción a la teoría y a la práctica*, México: El Ateneo, 1990.

FUENTES, J. L.: *Gramática moderna de la lengua española*, México: LIMUSA, 1987.

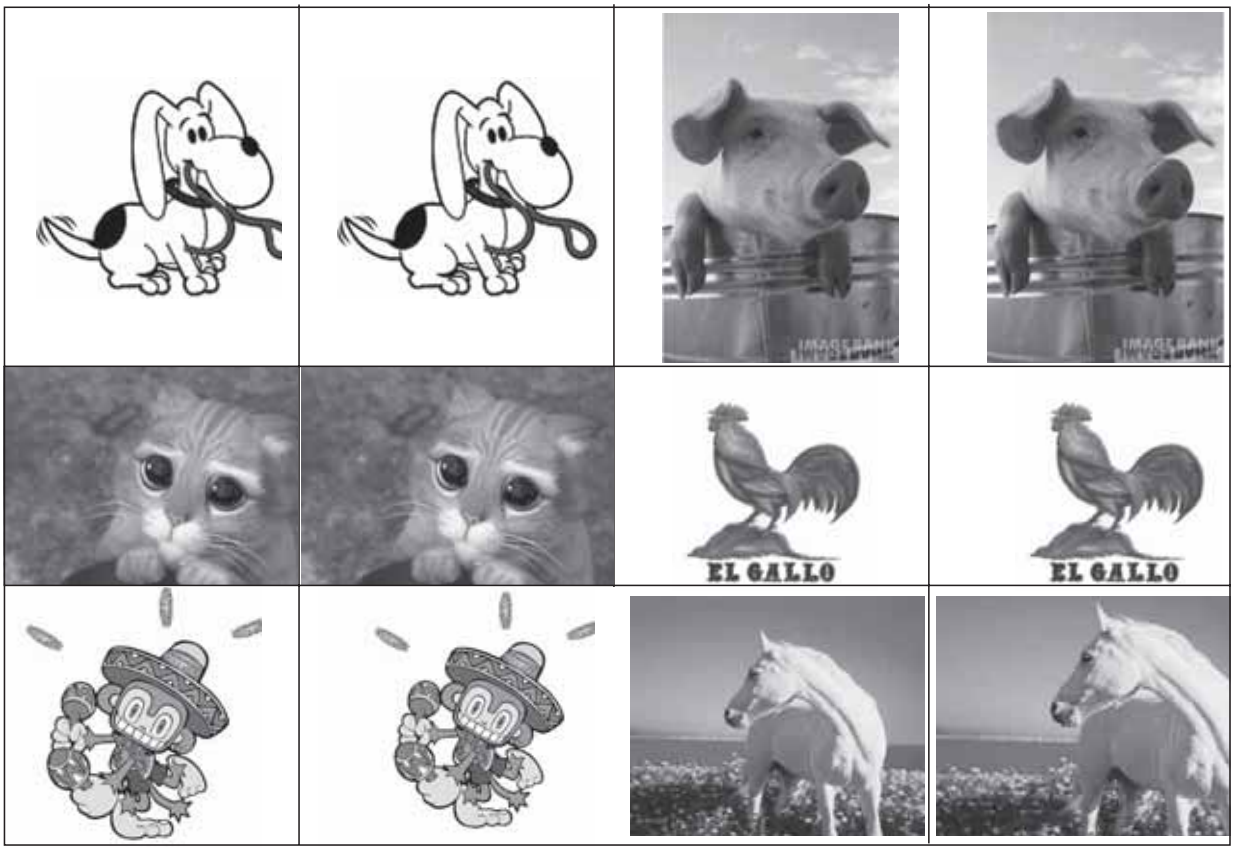
GINSBURG, H. y S. OPPER: *Piaget y la teoría del desarrollo intelectual*, México: Prentice-Hall Hispanoamericana, 1977.

MARTÍNEZ, A.: *Curso de pronunciación del español*, México: ITESM Campus Monterrey, 1990.

SÁNCHEZ, G.: *Notas de fonética y fonología*, México: Trillas, 1983.

Anexos

Cuadro 1: Animales



Cuadro 2: Sonidos

Grupo de sonidos que significan que se avecina un peligro *chan, chan, chan, chan*	Sonido que se produce cuando un hombre le chifla a una mujer *fiu, fiu*	Sonido que se produce al final de una canción *tan, tan*
Sonido que se produce cuando se llama a un perro *xs, xs, xs, xs, xs*	Sonido que se produce cuando algo se cae *pazzzz*	Sonido que produce el motor de un auto *run, run* *rrrrrrrrr*

Cuadro 3: Sonidos

¡Ahí viene en camión de bomberos!	El despertador está sonando	El bebé está llorando
Se me descompuso el coche	Chocaron dos autos, y después los conductores comenzaron a pelear	Mi corazón late de amor por ti
El teléfono está sonando	Hay una gotera en el baño	¡Esta puerta rechina!

Cuadro 4: Texto: Aventura

Chucho el roto se montó en su caballo (IMITA). Cabalgó por el bosque (IMITA). El cielo se empezaba a cerrar y un viento estrepitoso se escuchaba por doquier (IMITA). Los búhos ululaban (IMITA), y de repente los lobos sumaron su lastimoso aullido (IMITA). Súbitamente comenzó a llover (IMITA). Chucho el roto empezó a sentir mucho frío (IMITA). Buscó dónde refugiarse. Los lobos seguían aullando lastimosamente (IMITA), más lastimosamente (IMITA). Y la lluvia aumentó su intensidad (LLUVIA). El caballo de Chucho el roto aumentó el galope (IMITA). Los lobos no dejaban de aullar (IMITA) y el búho seguía ululando (IMITA). A lo lejos se escuchaba una rana croar (IMITA). Finalmente llegó Chucho el roto a un castillo que parecía abandonado. La puerta se azotaba con el viento (IMITA). Chucho el roto entró al castillo y descubrió… un gatito (IMITA).

Canciones

Una ilusión (canta Kabah)

Cuantas distancias hemos controlado
Cuantas historias faltan por contar
Cuantas misiones hemos conquistado
Somos perfectos sin saber amar

Locos por descifrar
Tontos por encontrar
Una puerta a otras dimensiones
Nuestra meta es volar
A más planetas llegar
Olvidando las relaciones
Sin entender
Que la vida tiene más
Que el corazón
Lo tenemos en el mismo lugar
Sin entender
Que el dinero es papel
No hay color en la piel
Que podemos perder

Una ilusión de encontrarnos con la misma idea
De tenerte y aprender de ti tus
La sensación de ser libre con todos sueños
De ser fuerte sin tener que descubrir

diferencia social, preferencia sexual
es humano en todo momento
miedo para aceptar que al llegar al final
todos somos igual por dentro

que para dar
no tenemos que buscar
una razón
porque es instinto del corazón
hay que aceptar
no hay creencia mejor
Respetar el dolor
mantener con valor

Realiza el encadenamiento de sílabas en las siguientes estrofas de la canción Cielito lindo

De la sierra Morena cielito lindo vienen bajando
Un par de ojitos negros cielito lindo de contrabando

Ay, ay, ay, ay, canta y no llores
Porque cantando se alegran cielito lindo los corazones.

Ese lunar que tienes cielito lindo junto a la boca
No se lo des a nadie cielito lindo que a mi me toca.

No controles (canta Flans)

No con tro les, mi for ma de ves tir
Por **que es** to tal
Y a to **do el** mun do gus to
No con tro les mi for ma de pen sar
Por **que es** to tal
Y a to dos le **s en** can ta
No con tro les, mi for ma de bai lar
Por **que es** to tal
Y a to dos le **s ex** ci ta
No con tro les, mi for ma de mi rar
Y a to do **s e** na mo ro
No con tro les, mis ves ti dos
No con tro les, mis sen ti dos
(se repite 4 veces)